



BANQUE COMMUNE D'ÉPREUVES

**Concepteurs : ECOLE DES HAUTES ETUDES COMMERCIALES
ECOLE SUPERIEURE DES SCIENCES ECONOMIQUES ET COMMERCIALES
E.S.C.P. – E.A.P.
E.M. LYON**

CONCOURS D'ADMISSION DE 2006

CODE ÉPREUVE :

76 AR1
CCIP_LV2

OPTIONS :

SCIENTIFIQUE, ECONOMIQUE, LETTRES & SCIENCES-HUMAINES, TECHNOLOGIQUE

DEUXIEME LANGUE

SOUS-ÉPREUVE N° 1

ARABE - ITALIEN – PORTUGAIS - RUSSE

TRADUCTIONS

Durée : 1 h 30

Vendredi 5 Mai 2006, à 14 heures

N.B. : Les candidats ne doivent faire usage d'aucun document, dictionnaire ou lexique ; l'utilisation de toute calculatrice et de tout matériel électronique est interdite.

ARABE

TRADUCTION DE FRANÇAIS EN ARABE

- NB : a. les références du texte ne seront pas traduites.
b. le texte arabe ne sera pas vocalisé.

- Vous êtes à l'hôpital depuis le mois de janvier. On est en mai. Pendant ce temps, est-ce que vous avez payé votre loyer, à votre domicile ?

- Mon domicile, c'est 5, rue Gabriel-Péri.

- Oui, mais à qui payez-vous le loyer ?

- J'ai toujours payé mon loyer.

- Vous ne semblez pas bien comprendre. Vous avez été internée ⁽¹⁾ pour folie, une fois.

- Oui, mais je n'étais pas folle. J'ai une attestation ⁽²⁾ du maire qui dit que je ne suis pas folle.

- Une attestation du maire, bon. C'était à quel moment ?

- Il y a sept ans. Quand mon mari est parti. Il est parti et je ne l'ai plus jamais revu. C'est alors que j'ai été internée.

- Bon, c'était il y a longtemps.

- Je ne l'ai jamais revu. Chaque mois il me fait porter trente mille francs.

- Et qu'est-ce que vous en faites, de ces trente mille francs ?

- Ce que j'en fais ? Ça sert à payer le loyer, la nourriture.

- Mais depuis que vous êtes ici ? Qu'est-ce que vous en faites ? (...)

- Je les envoie à la concierge. C'est Mme Baudout, très gentille.

- Très gentille, c'est ça.

Roger Grenier,
Une Maison Place des Fêtes,
roman, Ed. Gallimard,
Paris 1972, pp. 167-168.

(1) être interné = أدخل مستشفى الأمراض العقلية

(2) شهادة

ARABE

TRADUCTION D'ARABE EN FRANÇAIS

NB : les références du texte ne seront pas traduites.

- قرأت في الصحيفة إعلاناً عن وظيفة لم يحدد نوعها ولا مؤهلاتها⁽¹⁾ ، فقلت لنفسي : المهم وظيفة . وذهبت .
- كان هناك صف طويل . جلست أنتظر ، وبينما أنا أهم بإشعال السيجارة الثامنة منذ وصولي ، أطل أحدهم وأشار إلي بالدخول للمعاينة⁽²⁾ .
- داخل حجرة المعاينة جلس شابان يتوسطهما شيخ بدت عليه مظاهر الثراء ، كان فيما يبدو رئيس المعاينة⁽³⁾ ، وكان أمام كل من الرجال علبة سجائر وولاعة . وبعد الإذن لي بالجلوس وسؤالي عن تلك الأشياء المعتادة من الاسم والعمر وما إليهما ، انتقل رئيس المعاينة إلى سؤال لم أتوقعه :
- هل تدخن ؟
فقلت له :
– شكراً ، لقد أطفأت واحدة قبل قليل .
فصاح ثلاثتهم :
– قبل قليل؟!
– نعم ! قبل قليل !
فسألني الشيخ بصوت يقترب من الهمس ، رقيق وفيه رنة شيطانية :
– وكم سيجارة تدخن ؟
قلت :
– يعني مثلاً ، وأنا منتظر دوري في المعاينة دخنت ثماني سجائر .
فضحك الثلاثة ثم صمتوا وقال الشيخ :
– آسفين .. لن نعينك !
(...)

مصطفى مدثر : نيرون – من المجموعة القصصية «بوابة قوس قزح» – 1992 (بتصرف)

(1) المؤهلات : qualifications, compétences

(2) المعاينة : ici : entretien

(3) المعاينة : ici : jury, commission

TRADUCTION D'ITALIEN EN FRANÇAIS

Incontrammo Vilma che tornava dal bagno col bambino. Vidi una donna alta, un po' grossa, coi capelli neri ancor umidi e delle tracce di sabbia sul viso. Portava un abito da sole a quadretti che le lasciava le ginocchia scoperte e aveva in mano un cappello [...]. Il bambino mi parve piccolissimo, ma dissero che aveva quattro anni.

Abitavano un villino a due piani, davanti alla spiaggia. Mi era stata preparata una stanza al piano superiore, che dava non sul mare, ma sulla campagna. In tutta la casa c'era penombra e un buon odore fresco di legno e di pesche gialle. Si pranzava nella veranda: le tende di grossa tela color ruggine, mosse dal vento, si scostavano e lasciavano vedere il mare d'un azzurro splendente, il cielo e la spiaggia coi capanni dipinti a colori vivaci. Durante il pranzo, il bambino non voleva mangiare e la madre lo incitava con voce stanca, imboccandolo. Walter taceva e spezzettava del pane, guardando fisso davanti a sé. Poi a un tratto s'arrabbiava e diceva che il cibo era malcotto e cattivo e che se fosse stato migliore, certo anche il bambino avrebbe mangiato. Vilma non rispondeva, ma sospirava ed abbassava il capo.

Natalia Ginzburg, *Cinque racconti brevi*, Torino, 1964

TRADUCTION DE FRANÇAIS EN ITALIEN

Ma grand-mère a habité cette rue Léon-Vaudoyer. A quelle époque ? Au cours des années Trente, je crois. A quel numéro ? Je l'ignore, mais les immeubles de la rue ont tous été construits sur le même modèle, vers 1900, de sorte que les mêmes entrées, les mêmes fenêtres forment de chaque côté une façade monotone d'un bout à l'autre de la rue. [...] Elle vivait là. D'elle, je ne sais presque rien. Je ne connais pas son visage car toutes les photographies - s'il y en avait - ont disparu. Elle était la fille d'un tapissier de Philadelphie. Mon grand-père, lui, avait passé son enfance et une partie de sa jeunesse à Alexandrie, avant de partir pour le Venezuela. Par quels hasards s'étaient-ils rencontrés à Paris et avait-elle échoué, à la fin de sa vie, rue Léon-Vaudoyer ? J'ai suivi, à mon tour, le chemin qu'elle devait prendre pour rentrer chez elle. C'était un après-midi ensoleillé d'octobre.

Patrick Modiano, *Le livret de famille*, Paris, 1981

PORTUGAIS

Traduction de Portugais en Français

Até meados do século XIX, enquanto perdura o comércio internacional de escravos, tanto a política agrária brasileira como seu corolário, a política de imigração, permanecem ilusórias. Na verdade, os fazendeiros continuavam a comprometer o país na sua própria política agrária: a introdução maciça de africanos expandia as fazendas e reforçava o escravismo. Esse quadro muda por completo a partir de 1850, quando o contrabando negreiro é definitivamente suprimido. A política imigrantista, privilegiando até então o estabelecimento de colônias de europeus em terras encravadas no Rio de Janeiro, em São Paulo ou nas províncias sulinas, passa a ser pressionada pelos fazendeiros.

Resumindo os interesses em jogo, podem-se definir as diferentes correntes que se enfrentavam na imprensa e no Parlamento no terreno da política imigrantista. No fundo, antes de responder à pergunta: «Quem virá trabalhar em nosso país?», os responsáveis pela política governamental deveriam ter resolvido uma questão prévia: «Para quem se virá trabalhar em nosso país?». Se o imigrante viesse trabalhar por conta de outra pessoa, para os fazendeiros, poderia ser de qualquer raça. Em compensação, se viesse cultivar terras por conta própria, deveria preencher as características étnicas e culturais desejadas pelos funcionários do Império. Tais eram as alternativas que se apresentavam.

Luís Filipe de Alencastro, «Caras e modos dos migrantes e imigrantes», in *História da Vida Privada no Brasil. Império: a corte e a modernidade nacional*, vol. II, São Paulo, Companhia das Letras, 1997.

PORTUGAIS

Traduction de Français en Portugais

C'est la plus grande catastrophe naturelle que Lisbonne ait jamais connue, bien qu'elle ait toujours vécu dans une singulière intimité avec les séismes. Après la série fatidique du XV^e siècle, trois séismes avaient secoué la capitale au XVI^e. Le premier, en 1531, détruisit 1 500 habitations ; le deuxième, en 1551, fit 1 500 morts. Le dernier, en 1597, engloutit plusieurs rues. Le XVIII^e siècle avait mal commencé : la terre s'était mise à trembler en 1724 et en 1750, le jour même de la mort de João V. Sous la plume des témoins, cette dernière date, qui marque la fin d'une époque, revêt un caractère symbolique et prophétique. À partir de ce jour-là, le sol de Lisbonne n'a pas cessé de trembler, annonçant la fin d'une ère et le cataclysme à venir.

La liste des dégâts matériels est impressionnante. Des soixante-cinq couvents, seuls cinq sont encore en état d'abriter des survivants ; les arches nues du couvent de Carmo évoquent encore aujourd'hui la terreur du dernier instant, lorsque la voûte s'écroula sur la foule.

Dejanirah Couto, *Histoire de Lisbonne*, Fayard, 1999

RUSSE

Traduction de Russe en Français

Правда об инфляции

Борьба с ростом цен в России – особый ритуал. Каждый год чиновники называют цифры, а потом объясняют друг другу и народу, почему достичь их не удалось. Вот в этом году обещали 8,5% в год, а уже за первые пять месяцев получили 7,3%.

Правительство играет с народом в странную игру, непонятно кого обманывая: то ли самих себя, то ли президента. Потому что нас-то не обмануть. Ведь все мы ходим в магазин и видим, что и на сколько подорожало. И никакие там не 8 и даже не 10, а 30,40,50%!

Группа физиков - атомщиков из Дубны по собственной инициативе следит, как растут цены в нашей стране с 1991 года. Всё строго научно. «За основу мы взяли товары и услуги, входящие в утверждённый законом социальный набор (закон №21-ФЗ от 4 февраля 1999 года), - рассказывает профессор Лев Зайцев. – По нашим расчётам, инфляция в прошлом году была не 11%, как уверяет правительство, а 40%. А за первые месяцы этого года цены выросли не на 5,8%, а на 22%».

Как же считает инфляцию Росстат*? До сих пор это тайна. Сколько мы ни пробовали интересоваться этим у нашей государственной статистики, добились только того, что Росстат берёт для расчёта цены на 440 позиций почти в 200-ах населённых пунктах. Но что это за позиции? Росстат* до сих пор внимательно следит за стоимостью сигарет «Прима», зато гигантский рост цен на жильё абсолютно не замечает.

*Росстат – Российское статистическое управление.

Вероника Сивкова
«Аргументы и факты» №25, 2005г.

RUSSE

Traduction de Français en Russe

Quand j'avais six ou sept ans, j'ai été volée*. Je ne m'en souviens pas vraiment, car j'étais trop jeune, et tout ce que j'ai vécu ensuite a effacé ce souvenir. C'est plutôt comme un rêve**, un cauchemar lointain, terrible, qui revient certaines nuits [...] Il y a cette rue blanche de soleil, poussiéreuse et vide, le ciel bleu, le cri d'un oiseau noir, et tout d'un coup des mains d'homme qui me jettent au fond d'un grand sac, et j'étouffe. C'est Lalla Asma qui m'a achetée.

C'est pourquoi je ne connais pas mon vrai nom, celui que ma mère m'a donné à ma naissance, ni le nom de mon père, ni le lieu où je suis née. Tout ce que je sais, c'est ce que m'a dit Lalla Asma, que je suis arrivée chez elle une nuit, et pour cela elle m'a appelée Laïla, la nuit. Je viens du sud, de très loin, peut-être d'un pays qui n'existe plus.

* Красть/украсть Похищать/похитить

** сон

Extrait de : « Poisson d'or »
J.M.G. Le Clézio
Ed. Gallimard